

О.Ф. Стрельникова

Метафора семьи как компонент политической риторики

В статье рассматриваются особенности функционирования метафоры семьи в политической риторике. Использование метафоры семьи делает возможным включение каждого этнического меньшинства или подгруппы в ближний круг, подчеркивая, таким образом, единство и сплоченность нации или сообщества.

Ключевые слова: метафора семьи; политическая риторика; политический дискурс.

Метафора привлекает интерес исследователей с древности, при этом занимая особое место среди риторических приемов. Аристотель говорит о метафоре, что она — «перенесение слова с измененным значением из рода в вид, или из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии» [2]. Позднее разные исследователи предлагают свое определение метафоры. Так, Н.Д. Арутюнова говорит о том, что метафорой в широком смысле «может быть назван любой способ косвенного выражения мысли» [8: с. 296].

В политической риторике и, в частности, в публичной речи метафора играет особую роль: она воздействует на эмоциональную сферу реципиента, способствуя реализации того компонента, который в теории Аристотеля называется пафосом (пафос — «чувство, воодушевление, вложенное в речь») (цит. по: [3: с. 148]). Метафора воздействует не на разум, а на чувства. Использование метафор делает речь красочной, а идеи — запоминающимися, однако употребление метафор может также повлечь за собой то, что в теории Дж. Лакоффа называется «затемнением»: «Позволяя сфокусировать внимание на одном аспекте понятия (например, на “военной” стороне спора), метафора может препятствовать тому, чтобы мы заметили другие аспекты понятия, несовместимые с нею» [7: с. 31]. Действительно, метафора помогает преобразовывать существующую в сознании адресата (политическую) картину мира, побуждая его к определенным действиям и формируя у него необходимое адресанту эмоциональное состояние [10: с. 127].

Способность метафор воздействовать на чувственное познание аудиторией политической речи подтверждается и результатами некоторых исследований в области социальной психологии. Они доказывают, что метафора — механизм, позволяющий влиять на восприятие людьми различных (социальных) явлений благодаря переносу тех смыслов, которые закреплены за понятиями из сферы-домена (сферы-источника), на метафорически обозначаемые понятия [12]. Так, отношение участников эксперимента к иммигрантам, прибывающим в США, было

более отрицательным в том случае, когда принимающая страна была метафорически представлена как «живой организм». В этом случае участники эксперимента воспринимали иммиграцию как опасность заражения (contamination threat). Соглашаясь с результатами данного исследования, следует отметить, что метафорическое представление действительности не искажает изображаемое, а лишь дает возможность взглянуть на него сквозь некую призму, качество которой во многом зависит от прагматических установок говорящего или пишущего.

Особую роль в политической риторике играет метафора семьи. Известно, что лидеры государств стараются подчеркнуть единство и сплоченность нации. Для этого они нередко прибегают к лингвистическим средствам (в том числе к метафоре семьи), для того чтобы позиционировать себя в качестве «отца» нации. Согласно типологии имиджей, предложенной французским политологом Р-Ж. Шварценбергом, «отец нации» — часто встречающийся в политике тип (цит. по: [11: с. 265]). Можно привести следующий пример отождествления себя как лидера с «главой семьи»: «Гитлер опасался, что наличие подруги отрицательно скажется на его имидже “отца нации”, который жертвует всем ради величия немецкого народа. “Моя невеста — Германия! — с пафосом восклицал он. — Я повенчан с немецкой нацией!”» (цит. по: [5]). Таким образом, в «тоталитарном дискурсе» (см. подробнее: [6]) также находится место метафоре семьи.

Итальянский исследователь Ф. Риготти отмечает, что «нация как семья — “это одна из старейших и наиболее распространенных политических аналогий, которая реализуется в языке с помощью метафор, и которая состоит в отождествлении составных частей политической, национальной или международной систем с отдельными членами семьи и рассмотрении существующих отношений внутри этих систем как родственных отношений”» (цит. по: [14: с. 74], перевод наш. — С. О.). Отечественный ученый Г.Г. Хазагеров также говорит о метафоре семьи в политической риторике: «“Отец” — это инвариантная характеристика всякой авторитарной власти. Это слово подразумевает, что государство строится по аналогии с большой семьей, где есть старший, наделенный высшей властью и отвечающий за все» [9: с. 25].

Метафора семьи имеет особое значение в публичной риторике, потому что отражает прием, связанный с «family psychology» [4]. Семейные ценности универсальны, важны, кажутся родными и близкими для каждого.

Следует отметить, что «метафора — вездесущий принцип языка» [8: с. 45]. Метафора семьи проявляется и в повседневной жизни. Когда мы слышим песню из старого советского кинофильма, напоминающую нам о нашем великом прошлом, видим рекламный плакат, пропагандирующий здоровый образ жизни (социальная реклама), или памятник, на котором изображена Родина-мать, — мы сталкиваемся с примерами, связанными с метафорическим представлением о нации как о семье.

Опираясь на изучение политического дискурса, можно заметить, что метафора семьи — неотъемлемый компонент обращения национальных лидеров к своему народу. При каждой возможности главы государств, взывая к нации, говорят о согражданах как о членах семьи (советские лидеры также применяли метафору семьи в обращениях, например: «Братья и сестры», — назвал Сталин советских граждан 3 июля 1941 г.).

Такое использование помогает достичь нескольких прагматических целей. Так, метафора семьи дает возможность включить в ближний круг каждое этническое меньшинство или подгруппу, как это видно на примере обращения Барака Обамы: «We are part of the American **family**. We believe that in a country where every race and faith and point of view can be found, we are still bound together as one people... That, too, is what sets us apart as a nation» («Мы являемся частью американской **семьи**. Мы верим, что в стране, где сосуществуют различные расы, вероисповедания и точки зрения, мы по-прежнему связаны вместе, как один народ... Это также делает нашу нацию уникальной») [13] и позже: «And as extremists try to inspire acts of violence within our borders, we are responding with the strength of our communities, with respect for the rule of law, and with the conviction that American Muslims are a part of our American **family**» («И в то время, когда экстремисты пытаются побудить [людей] к актам насилия внутри наших границ, мы отвечаем большей силой наших общин, уважением к закону и убеждением, что американские мусульмане являются частью нашей американской семьи») (перевод наш. — С. О.) [Там же].

Метафора семьи может последовательно разворачиваться и в художественном тексте, главным образом в прямой речи, в том числе подчеркивая ораторские способности отдельных персонажей. Так, пример употребления метафоры семьи присутствует в речи Старого Мейджора в романе «Скотный двор»: «And above all, no animal must ever tyrannise over his own kind. Weak or strong, clever or simple, we are all **brothers**» («И прежде всего, ни одно животное не должно никогда тиранить другое животное. Слабые или сильные, умные или простые, мы все братья») (перевод наш. — С. О.) [1: с. 10]. Благодаря метафоре семьи удастся объединить всех животных «Скотного двора» в одно сообщество, разделяющее идеалы добра и справедливости.

Таким образом, метафора семьи широко применяется в политической риторике — это «одна из старейших и наиболее распространенных политических аналогий» (цит. по: [14: с. 74], перевод наш. — С. О.). Она может служить полезным инструментом: использование метафоры семьи в политической риторике позволяет включить каждое этническое меньшинство или подгруппу в ближний круг, подчеркивая единство и сплоченность нации или сообщества.

Библиографический список**Источники**

1. *Orwell G.* Animal Farm. М.: Юпитер-Интер, 2009. 120 с.

Литература

2. *Аристотель.* Поэтика. Об искусстве поэзии [Электронный ресурс]. URL: http://philologos.narod.ru/classics/aristotel_poe.htm (дата обращения: 06.08.2016).

3. *Джигоева А.А.* Фундаментальные основы публичной речи. М.: Айрис-пресс, 2011. 544 с.

4. *Джигоева А.А.* Public Speaking in Action: мастер-класс по публичной речи [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=KgCaIh3bYPs> (дата обращения: 06.08.2016).

5. Женщины вождей: тысяча поцелуев Ленина и тайная подруга Гитлера [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/world/20150422/227664254.html> (дата обращения: 06.08.2016).

6. *Костева В.М.* О термине «тоталитарная лингвистика» // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2012. № 1 (9). С. 59–67.

7. *Лакофф Д., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова; пер. с англ; 2-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 252 с.

8. Теория метафоры: сб. / вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. 512 с.

9. *Хазазеров Г.Г.* Партия, власть и риторика. М.: Европа, 2006. 48 с.

10. *Чудинов А.П.* Политическая лингвистика: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука, 2012. 256 с.

11. *Джигоева А.А.* Insights into Politics and the Language of Politics: a Course of English: учеб. пособие. М.: Кнорус, 2013. 384 с.

12. *Landau M., Sullivan D., Greenberg J.* Evidence That Self-Relevant Motives and Metaphoric Framing Interact to Influence Political and Social Attitudes // Psychological Science. 2009. № 20 (7). Pp. 1421–1427.

13. Remarks by the president in State of the Union Address [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2011/01/25/remarks-president-state-union-address> (дата обращения: 06.08.2016).

14. *Tjarks A.* Familienbilder gleich Weltbilder, Wie familiaere Metaphern unser politisches Denken und Handeln bestimmen. VS Verlag fuer Sozialwissenschaften. Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 2011. 274 S.

References**Istochniki**

1. *Orwell G.* Animal Farm. М.: Yupiter-Inter, 2009. 120 s.

Literatura

2. *Aristotel'. Poe'tika.* Ob iskusstve poe'zii [E'lektronny'j resurs]. URL: http://philologos.narod.ru/classics/aristotel_poe.htm (data obrashheniya: 06.08.2016).

3. *Dzhioeva A.A.* Fundamental'ny'e osnovy' publichnoj rechi. М.: Ajris-press, 2011. 544 s.

4. *Dzhioeva A.A.* Public Speaking in Action: master-klass po publichnoj rechi [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=KgCaIh3bYPs> (data obrashheniya: 06.08.2016).
5. Zhenshhiny' vozhdj: ty'syacha poceluev Lenina i tajnaya podrugа Gitlera [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://inosmi.ru/world/20150422/227664254.html> (data obrashheniya: 06.08.2016).
6. *Kosteva V.M.* O termine «totalitarnaya lingvistika» // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2012. № 1 (9). S. 59–67.
7. *Lakoff D., Dzhonson M.* Metaforj, kotory'mi my' zhivem / pod red. i s predisl. A.N. Baranova; per. s angl; 2-e izd. M.: Izd-vo LKI, 2008. 252 s.
8. Teoriya metaforj: sb. / vstup. st. i sost. N.D. Arutyunovlj; obshh. red. N.D. Arutyunovoj i M.A. Zhurinskoj. M.: Progress, 1990. 512 s.
9. *Xazagerov G.G.* Partiya, vlast' i ritorika. M.: Evropa, 2006. 48 s.
10. *Chudinov A.P.* Politicheskaya lingvistika: ucheb. posobie. 4-e izd. M.: Flinta: Nauka, 2012. 256 s.
11. *Jioeva A.A.* Insights into Politics and the Language of Politics: a Course of English: ucheb. posobie. M.: Knorus, 2013. 384 s.
12. *Landau M., Sullivan D., Greenberg J.* Evidence That Self-Relevant Motives and Metaphoric Framing Interact to Influence Political and Social Attitudes // Psychological Science. 2009. № 20 (7). Pp. 1421–1427.
13. Remarks by the president in State of the Union Address [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2011/01/25/remarks-president-state-union-address> (data obrashheniya: 06.08.2016).
14. *Tjarks A.* Familienbilder gleich Weltbilder, Wie familiaere Metaphern unser politisches Denken und Handeln bestimmen. VS Verlag fuer Sozialwissenschaften. Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, 2011. 274 S.

O.F. Strelnikova

The Family Metaphor as a Component of Political Rhetoric

The article considers the specific features of the family metaphor functioning in political rhetoric. The use of the family metaphor makes it possible to include each and every ethnic minority or subgroup in the inner circle, thus underscoring unity and cohesion within a nation or a community.

Keywords: family metaphor; political rhetoric; political discourse.